

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 16 (1988)
Heft: 60

Artikel: La Saint-Georges = La chin Dzordze
Autor: Roduië, J.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-241976>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 17.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pages valaisannes

LA SAINT-GEORGES

C'était en 1924. J'avais alors 18 ans. Depuis deux ans, je faisais partie de la Caecilia. J'aimais chanter et me plaisais dans cette société.

Chaque année, à la Saint-Georges, nous allions en procession jusqu'à la croix de Verdan. Les assistants, par de ferventes prières, demandaient à Dieu de nous protéger des éboulements du coteau et des inondations de la plaine. Cette année-là, à ma grande surprise, nous n'étions que trois chantres à la tribune. Un dans la soixantaine, l'autre de 35 à 40 ans nommé Firmin et moi le cadet.

Pour l'aller il n'y eut pas de difficulté. Monsieur le curé chantait les litanies des saints et nous, nous répondions : Ora, ou ora pro nobis. Mais, au retour, le prêtre donne l'ordre à Firmin d'entonner les psaumes. Malgré son inexpérience, il obéit et mit toute sa bonne volonté. Nous deux nous répondions : Parce Domine, parce populo tuo, etc. J'ai tout de suite remarqué que la bonne moitié des mots prononcés par Firmin n'existait pas dans mon livre. Mais ce n'était pas le moment de lui faire la remarque. J'avais l'impression que derrière nous, Monsieur le curé devait se retenir de rire. Il faut dire aussi que le gravier de la route ne facilitait pas la lecture du latin.

Après la procession, en traversant la place devant l'église, Firmin m'a dit à l'oreille : Je ne sais combien de vilains mots j'ai dû dire aujourd'hui, mais que Dieu me pardonne, je ne l'ai pas fait exprès.



LA CHIN DZORDZE



L'ére in 1924. N'avâvouë adon dijevouë t'an. I yavai dou j'an ke fajâvouë partia dê la Chéchilia. L'âmavouë tsanta ê mê plijâvouë din shia chochiété Tchui li j'an, a la Chin-Dzordze, no vajecheïn in profêchon tinke a la crouaï dê Vardan. Din leu prèyère li j'achichtan démandâvon a Diu dê no protadzë di revène ê di j'inondachon din la planna.

Ché l'an li, a mon étonèmin, n'érecheïn kê traï tsante a la galèri. Yon din la chechantaine, l'âtre dê trintè-fein a carante an nomô Firmin, ê mê le pië dzevène.

Pouor âllâ ya pâ j'u dê conplêcachon. Moucheu l'incouërâ tsantâvè li litanie di Chin ê no no repondecheïn : Ora, u orate pro nobis. Mi, pouo revêni, le praïre l'a bailla l'ordre a Firmin dê tsantâ li psaume. Malgré le pou dê couëniêchanche chëintië l'a pâ refouëjâ ê l'a mêtû tota cha bouëna vouolontô. No dou no repondechëïn : Parce Domine, parce populo etc...

Ni to dê chuïte remarcô ke la bouëna mêtia di mouo ke Firmin dejai l'éron pâ din mon laïvre. Mi l'ére pâ le mouomin dê yaï fire la remârca. N'avâvouë l'inprêchon ke darai no Moncheu l'incouërâ dêvaï chë retèni dê rire. Mi i fau dëre achebeïn ke din ché tin li rouote l'éron pâ goudrenâye, ê le gravië l'édiëvè pâ a yire le lateïn.

Apri la profêchon, in traverschin la plache dêvan l'eyaije, Firmin m'a dê a l'orèye : "Chi pâ vouire dê bouërtè tsouje ni diu dëre vouaï; mi ke Diu mê pardène, ni pâ fi échprê.

J. Rodiüë

